

f
497.6
G745

Gramática Popular del Mixteco

BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS

EL COLEGIO DE MEXICO

Mixteco de Silacayoapan

Gramática Popular del Mixteco

Mixteco de Silacayoapan



Propósito

El mixteco es uno de los miles de idiomas que se hablan alrededor del mundo. Aunque durante muchos años no tuvo una forma escrita, actualmente se escriben y se publican libros en mixteco. Sin embargo mucho antes de que se expresara en forma escrita, esta lengua ya contaba con su propia gramática con sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres, adverbios, etc. En este pequeño libro sólo se presentan las bases más generales de la estructura y de las reglas gramaticales del mixteco, ya que serían necesarios muchos volúmenes para poder describirlo completamente con toda su belleza.

primera edición	1976	200 ejemplares
segunda impresión	1978	300 ejemplares
tercera impresión	1986	150 ejemplares

Gramática Popular del Mixteco

en mixteco de Silacayoapan
y en español

86-026 México, D.F. 1.5C
1986

Capítulo 1 Introducción

Mixteco es el nombre del idioma estudiado en este libro. Este nombre proviene posiblemente del vocablo náhuatl **mixtla**, que significa 'nube' y que pudo haber sido aplicado a los mixtecos porque la mayoría de ellos viven en lugares de gran altitud en donde hay nubes. En su propia lengua, el mixteco se llama **tuhun ndáhví** que significa 'palabras pobres', lo cual se debe posiblemente a que sin ninguna razón se avergüenzan de su lengua materna. Los hablantes del mixteco suman en la actualidad unos 150 mil.

Hay un grupo de idiomas llamados Lenguas Oto-manguéas, entre las cuales se cuentan el mixteco, el trique, el cuicateco, el amuzgo, el mazateco, el popoloca, el zapoteco, el chinanteco, el otomí y otras más. En la antigüedad todos éstos eran un mismo idioma. Pero con el paso del tiempo, los diferentes grupos perdieron el contacto entre sí y su forma de hablar fue cambiando de tal manera que actualmente estos idiomas son muy diferentes unos de otros. Más recientemente, aunque de eso también hace siglos ya, el mixteco, el trique y el cuicateco eran un mismo idioma, pero éstos del mismo modo cambiaron hasta convertirse en diferentes idiomas. El mismo proceso de cambio se sigue dando aún hoy día; razón por la cual existe un grupo de diferentes idiomas conocidos con el nombre mixteco.

Otros idiomas también han cambiado de la misma forma que el mixteco. Hace muchos siglos, el español, el portugués, el francés y el italiano eran un mismo idioma, pero cada uno ha cambiado, de modo que hoy día los que hablan español no pueden entender, o les cuesta mucho trabajo entender a aquellos que hablan portugués, francés o italiano. El español mismo también ha cambiado, lo cual puede fácilmente notarse al leer un libro escrito hace unos cientos de años.

Una gramática mixteca, **Arte en Lengua Mixteca**, escrita por Fray Antonio de los Reyes, fue publicada en 1593, y en el mismo año se publicó también el **Vocabulario en Lengua Mixteca** de Fray Francisco de Alvarado.

Antes de que los españoles vinieran a México, los mixtecos dominaban una área muy extensa en lo que actualmente son los estados de Oaxaca, Guerrero y Puebla. Tenían un sistema de escritura a base de dibujos. Mucho de lo que escribieron ha sido destruido; sólo algunos códices se conservan en la actualidad. Estos aún no han sido decifrados completamente, pero contienen algo de la historia mixteca. En la época

en que los españoles vinieron a México, los mixtecos usaban un calendario que era mucho más exacto que el usado por los españoles.

El presente libro es una descripción del idioma mixteco tal como se habla en algunos pueblos del distrito de Silacayoapan, Oaxaca. Los ejemplos dados provienen de hablantes mixtecos del pueblo de San Jerónimo Progreso. La gente de los pueblos San Miguel Aguacates y San Andrés Montañas, cercanos al primero, hablan muy parecido. Todas los habitantes de estos tres pueblos suman unos 2000.

Por último, es nuestro deseo que este libro de gramática pueda mostrar una pequeña parte de lo extensa y hermosa que es la lengua mixteca. Los hablantes del mixteco son capaces de expresar en su propia lengua todas las cosas que cualquier persona quisiera decir, aunque frecuentemente son expresadas de una manera diferente a la del español. Desafortunadamente, el alcance de este libro es demasiado corto para exponer toda la belleza y las complicadas formas de la gramática mixteca.

Capítulo 2

El Alfabeto Mixteco

La mayor parte de los sonidos del mixteco de Silacayoapan son iguales a los del castellano y se escriben con las mismas letras en los dos idiomas. Note los siguientes ejemplos:

a	ava	'año pasado'
c	colo	'guajolote'
ch	chító	'gato'
d	jiti da	'su nariz (de él)'
e	veé	'pesado'
i	ita	'flor'
j	jini	'cabeza'
l	laa	'pájaro'
m	máha	'mapache'
n	nuni	'maíz'
ñ	ñuu	'pueblo'
o	oco	'veinte'
p	páñú	'rebozo'
q	quíti	'animal'
r	nuu rí	'la cara del animal'
s	saá	'nuevo'
t	tátá	'papá'
v	voto	'cuaxtle'

Las letras **b, f, g, k, ll, z, rr** se encuentran en palabras de origen castellano adoptadas por los mixtecos y usadas como palabras del mixteco. Ejemplos:

burro	zapato	kilómetro	jefe
-------	--------	-----------	------

En el mixteco algunas letras representan sonidos que no se encuentran en el castellano, o que varían de éste en su pronunciación. Enseguida se encuentran estas letras y su descripción.

1. **La consonante h:** En el mixteco la letra **h** representa el saltillo que es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales o entre una vocal y una consonante. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia en la pronunciación entre las palabras de la izquierda (con **h**) y las de la derecha (sin **h**).

veh e	'casa'	ve cé	'pesado'
sah a	'pie'	sa á	'nuevo'
coh o	'plato'	co o	'culebra'
jah yi	'hijo'	ja yi	'catarro'

2. **La consonante x:** La letra **x** representa un sonido semejante a una **s** que se pronuncia en la misma parte de la boca que la **ch**. Suena como una **ch** suave, como el sonido que se produce para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

xoo	'comal'	x ito	'cama'
uxu	'diez'	vixi	'frío'

3. **La consonante y:** La letra **y** representa un sonido semejante al de la **x**, pero con más resonancia, tal como la gente de Oaxaca pronuncia la **y** y la **ll** de la frase 'yo me llamo'. Ejemplos:

yáha	'chile'	y uta	'río'
tiyacá	'pescado'	jiyo	'falda'

4. **La vocal u:** La **u** del mixteco es diferente a la **u** del castellano porque se pronuncia más al frente de la boca como para pronunciar una **i**, pero con los labios más redondeados como para pronunciar una **u**. Ejemplos:

uju	'venado'	utu	'milpa'
tutu	'papel'	tuta	'atole'

5. **Nasalización de las vocales a, e, i, u:** Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra en mixteco, indica que las vocales antecedentes se pronuncian por la nariz. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre las palabras a la izquierda (con **n** al final) y las palabras a la derecha (sin **n** al final).

taan	'frente'	taa	'hombre'
cu^hin	'delgado'	cu^hi	'verde'

Cuando se encuentran dos vocales antes de una **n** al final o dos vocales separadas por una **h**, las dos vocales se nasalizan. Ejemplos:

t^hin	'ratón'	ch^hin	'uña'
t^hun	'palabra'	sah^hun	'quince'

Cualquier vocal que se encuentre antes o después de la **n**, **ñ** o **m** se nasaliza por la influencia de estas consonantes sobre las vocales anteriores o posteriores y ya no es necesario escribir la **n** al final de la palabra. Enseguida se dan algunos ejemplos en los que las dos vocales se nasalizan.

ñ^hu^h	'palma'	n^hu^hi	'maíz'
t^hina	'perro'	na^hma	'jabón'

6. **Combinaciones de consonantes:** Las siguientes combinaciones de consonantes en el castellano sólo se encuentran en medio de la palabra o entre palabras. Sin embargo, en el mixteco también se pueden encontrar al principio de palabras, donde se pronuncian como un solo sonido.

a. **mb:** como en **bomba**

lámba	'hule'	mbáa	'compadre'
--------------	--------	-------------	------------

b. **nd:** como en **cuando** o **pan dulce**

ndivi	'blanquillo'	ndíca	'plátano'
--------------	--------------	--------------	-----------

candii	'sol'	cúndó	'sapo'
---------------	-------	--------------	--------

c. **nc:** como en **mango** o **chango**

inca	'otro'	coyánquí	'arco iris'
-------------	--------	-----------------	-------------

d. **nch:** como en **mancha**

lanchi	'borrego'	línchí	'grillo'
---------------	-----------	---------------	----------

e. **Las semiconsonantes i y u:** La combinación de una consonante con la **i** o la **u** se pronuncia igual que en el castellano. Ejemplos:

cu: cuanto	cuáhá	'rojo'
--------------------------	--------------	--------

cuáán	'amarillo'
--------------	------------

cuíi	'verde'
-------------	---------

ji: tejiendo	ji u hún	'dinero'
----------------------------	-----------------	----------

ti: tienda	tiahva	'saber'
--------------------------	---------------	---------

qui: quien	quiahva	'medida'
--------------------------	----------------	----------

ndi: pendiente	ndiava	'huaje'
------------------------------	---------------	---------

vi: viaje	viajá	'mojado'
-------------------------	--------------	----------

Capítulo 3

Los Tonos de las Palabras Mixtecas

Las palabras mixtecas son diferentes a las palabras castellanas porque cada sílaba lleva su propio tono. Hay tres tonos distintos que se llaman: el tono alto, el tono medio, y el tono bajo. Estos tres tonos corresponden más o menos a las tres notas musicales do, mi y sol.

El tono alto sería igual a la nota musical 'sol' y se representa escribiendo un acento sobre la vocal. En los siguientes ejemplos ambas sílabas llevan tono alto:

lásá	'hueso'	sáhá	'nixtamal'
tátá	'papá'	chító	'gato'

El tono bajo sería igual a la nota musical 'do'. Se representa subrayando la vocal. En los siguientes ejemplos ambas sílabas llevan tono bajo:

j<u>í</u>ta	'tortilla'	ta<u>a</u>	'hombre'
ta<u>t</u>a	'medicina'	ñ<u>u</u>ñ<u>u</u>	'miel'

El tono medio sería igual a la nota musical 'mi'. Este tono se considera como neutral, ya que a partir de él se pueden determinar los tonos altos y bajos. El tono medio no lleva representación escrita.

laa	'pájaro'	vehe	'casa'
java	'mitad'	tata	'semilla'

Una palabra de dos sílabas puede tener un tono diferente en cada una. Por ejemplo, la primera sílaba puede llevar tono alto y la segunda, tono bajo. Hay nueve distintas combinaciones de tonos posibles para palabras de dos sílabas. Todas estas combinaciones se presentan excepto la combinación de tono medio seguido de tono bajo. Nótese la siguiente lista de ejemplos:

alto-alto:	chító	'gato'
alto-bajo:	yúcu	'monte'
alto-medio:	cáhnu	'grande'
medio-medio:	cuee	'espacio'
medio-alto:	cotó	'camisa'
bajo-bajo:	javi	'lluvia'
bajo-medio:	ndoho	'adobe'
bajo-alto:	saá	'nuevo'

Existen varias palabras, las cuales se escriben exactamente con las mismas letras, y sólo se distinguen entre ellas por el tono en que se pronuncian.

tátá	'papá'
tata	'semilla'
tata	'medicina'

ndóho	'cola'
ndoho	'tenate'
ndoho	'adobe'
ndóhó	'usted'

Las vocales dobles: La mayoría de las palabras del mixteco son de dos sílabas y la primera de éstas es la tónica. Algunas palabras constan de una consonante seguida de vocal doble. Se considera que las palabras con vocal doble son de dos sílabas. La primera sílaba consta de una consonante más una vocal, mientras que la segunda sílaba consta de una sola vocal. Note los siguientes ejemplos:

taa	'hombre'	tata	'medicina'
saá	'nuevo'	saha	'pie'

Capítulo 4 El Sustantivo

El sustantivo es la palabra que nombra o designa personas, animales o cosas reales o imaginarias. Ejemplos:

yíto	'árbol'	ndáha	'mano'
ñáha	'mujer'	jahyi	'hijo'
cuáyí	'caballo'	nduxú	'gallina'

El sustantivo en el mixteco en su forma más simple, no es ni singular ni plural, es decir, el sustantivo por sí solo no indica número. Para distinguir entre singular y plural se emplean adjetivos indefinidos o adjetivos numerales. Ejemplos:

cuhá tutu	'mucho papel'	ivi tutu	'dos papeles'
------------------	---------------	-----------------	---------------

El sustantivo común: Los siguientes ejemplos son sustantivos comunes:

yító	'árbol'	ñuu	'pueblo'
taa	'hombre'	quíti	'animal'

Es decir **ñuu** 'pueblo' es un sustantivo común porque sirve para designar cualquier pueblo.

El sustantivo propio: Los siguientes ejemplos son sustantivos propios:

Acohyó	'México'	Ajeen	'Huajuapan'
Sée	'José'	Lipe	'Felipe'

Es decir **Ajeen** 'Huajuapan' es el nombre de un pueblo específico

El sustantivo compuesto: Hay varios sustantivos compuestos formados por dos sustantivos simples. El primero consiste de una sílaba que se añade al segundo. Ejemplos:

vecaa 'cárcel' formada de **vehe** 'casa' y **caa** 'metal'

ñundáhyi 'terreno' formada de **núhu** 'tierra' y **ndahyi** 'lodo'

cohíchi 'cocodrillo' formada de **coo** 'culebra' e **íchi** 'seco'

Varios sustantivos compuestos se forman con **ti**. Muchos de estos sustantivos compuestos nombran o designan animales o cosas redondas. Ejemplos:

ticuju	'gusano'	tinana	'jitomate'
tindiqui	'ganado'	ticuaá	'naranja'
tijúhu	'chivo'	ticuiti	'papa'

Otros nombres de animales empiezan con **ndi**. Ejemplos:

ndicachi	'borrego'	ndicuii	'zorro'
ndivahyí	'coyote'	ndicuáñi	'ardilla'

Otros sustantivos compuestos se forman con **to**. Muchos de estos sustantivos compuestos nombran o designan plantas, cosas de madera o líquidos. Ejemplos:

to<u>cui</u> hí	'árbol frutal'	toyúsá	'ocote'
to<u>x</u>ií	'rifle'	tó<u>v</u>iji	'refresco'

La frase sustantiva: Cuando dos sustantivos se encuentran juntos, forman una frase sustantiva. El segundo sustantivo califica al primero y la frase resulta en una unidad léxica que sirve para nombrar o designar algo. La traducción al castellano es una sola palabra o una frase que emplea la preposición **de**, pero en mixteco no es necesario ligar los sustantivos con una preposición. Ejemplos:

ndahá yíto	'rama' Literalmente: 'mano del árbol'
ijí jini	'cabello' Literalmente: 'pelo de la cabeza'
jini yúcu	'cima del monte'

También la frase sustantiva puede indicar posesión. Ejemplos:

vehe Juan	'casa de Juan'
ñájihí tajusá	'esposa del hombre flojo'

Capítulo 5 El Pronombre

Los pronombres se emplean en lugar del sustantivo.

Los pronombres personales: Los pronombres personales de primera persona y de segunda persona tienen una forma completa de dos sílabas y una forma corta de sólo una sílaba. Observe la siguiente lista:

Forma completa	Sentido	Forma corta
yehē	'yo'	i
yohó	'tú'	ún
ndóhó	'Ud.', 'Uds.'	ndó
ndehē	'nosotros' (exclusivo)	nde
- - -	'nosotros' (inclusivo)	yó, í

Los pronombres **ndóhó** y **ndó** quieren decir 'Ud.' o 'Uds.' e indican respeto. Se usan cuando uno está hablando a personas mayores o a las autoridades.

Los pronombres **yohó** y **ún** quieren decir 'tú' y son las formas familiares. Se usan cuando uno está hablando a personas de la misma edad o menores.

El castellano tiene una sola palabra para indicar 'nosotros' pero en el mixteco hay dos palabras. Se emplea **ndehē** y **nde** cuando uno quiere excluir a la persona o a las personas con quienes él está hablando. Se denominan estos pronombres los de la primera persona plural exclusiva. Ejemplo:

nasahan nde yahvi

fue mercado
 nosotros

'Fuimos al mercado (pero Ud. no fue).'

Yó e í son los pronombres de la primera persona plural inclusiva, y se emplean cuando uno incluye a la persona con quien habla. Ejemplo:

nasahan yo yahvi

'Todos nosotros fuimos al mercado.'

fue nosotros mercado

Los pronombres personales de la tercera persona constan de una sola sílaba. Note la siguiente lista:

da	'él'
ñá	'ella'
rí	'animal, redondo, diablo, estrella'
dó	'árbol, agua, lluvia'
ña	'cosa, bebé'
a	'cosa, niño, Dios, persona de respeto'

El uso de los pronombres: En castellano los pronombres personales y los adjetivos pronominales posesivos son distintos. En mixteco los pronombres personales también indican posesión, y además señalan el sujeto o el complemento de la oración gramatical.

1. **El pronombre como sujeto:** Cuando los pronombres se encuentran enseguida del verbo, indican el sujeto de la oración gramatical. Ejemplos:

nasahan da yahvi

'él fue al mercado'

fue él mercado

ndícata ñá jáhma

'ella está lavando la ropa'

lava ella ropa

2. **El pronombre como complemento:** Cuando los pronombres se encuentran enseguida del sujeto, indican el complemento de la oración gramatical. Ejemplos:

naçani da ñá 'él le pegó (a ella)'
 pegó él ella

itaan çahvi da yehe 'mañana él va a pagarme'
 mañana paga él yo

3. **El pronombre como adjetivo posesivo:** Cuando los pronombres se encuentran enseguida del sustantivo, indican posesión. Ejemplos:

saha ñá	'pie de ella'	vehe ndó	'casa de Ud.'
yíjini da	'sombrero de él'	jahmá i	'mi ropa'

La posesión de animales domésticos se indica añadiendo el pronombre a la palabra **jana**. Ejemplos:

tindiqui jana da 'ganado de él'

tina jana na 'perro de ellos'

Capítulo 6 El Adjetivo

Los adjetivos se refieren siempre al sustantivo y son sus determinantes o complementos. Hay dos clases de adjetivos: los adjetivos calificativos y los adjetivos determinativos.

Los adjetivos calificativos: Los adjetivos calificativos describen cómo son las personas, animales y cosas, o qué cualidades tienen los sustantivos. Se encuentran después de los sustantivos. Note los siguientes ejemplos:

tina cáhnu	‘perro grande’	jahmá cáhnu	‘ropa grande’
tina cuáán	‘perro amarillo’	jahmá cuáán	‘ropa amarilla’

En general, los adjetivos calificativos tienen una sola forma que sirve para modificar sustantivos en singular o en plural. Por ejemplo, **tina cuáán** puede referirse a ‘un perro amarillo’ o a ‘varios perros amarillos’. Existen solamente tres adjetivos que sí tienen una forma plural distinta a la forma singular, y son los siguientes:

	Grande	Largo	Pequeño
Singular:	cáhnu	cáni	loho
Plural:	náhnu	náni	valí

Nótese por ejemplo: **tutu cáhnu** quiere decir ‘el papel grande’ porque el adjetivo es singular, mientras que **tutu náhnu** quiere decir ‘los papeles grandes’. Nótese otros ejemplos:

yító cáni	‘el palo largo’	yító loho	‘el palo pequeño’
yító nani	‘los palos largos’	yító valí	‘los palos pequeños’

Todos los adjetivos calificativos tienen dos funciones gramaticales. La primera función es la de calificar a un sustantivo. Cuando tienen esta función se encuentran después del sustantivo. Por ejemplo:

tina loho	'perro chico'	taa jusá	'hombre flojo'
jahmá cuí	'ropa verde'	jahmá loho	'ropa pequeña'

La segunda función es la del predicado en la oración, es decir la función verbal. En este caso pueden llamarse verbos descriptivos. Los verbos descriptivos siempre preceden al sustantivo (o pronombre). Esas dos palabras son suficientes para formar una oración completa sin ningún verbo copulativo. Ejemplos:

loho tina	'el perro (es) chico'
loho rí	'el animal (es) chico'
júsá da	'él (es) flojo'

Los adjetivos determinativos: Hay tres clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales e indefinidos.

1. **Los adjetivos demostrativos** son los siguientes:

yóho	'éste'	taa yóho	'este hombre'
cáa	'ése'	taa cáa	'ese hombre'
cán	'aquél'	taa cán	'aquel hombre'

Observe que el adjetivo demostrativo se encuentra enseguida del sustantivo. A continuación se encuentran más ejemplos:

vehe cán	'aquella casa'	tutu cáa	'ese papel'
ñáha yóho	'esta mujer'	colo cán	'aquel guajolote'

2. Los **adjetivos numerales** son de dos clases: cardinales y ordinales. Los cardinales indican el número de objetos, y se encuentran antes del sustantivo. Por ejemplo:

in tina 'un perro' **ivi tina** 'dos perros'

Los números del uno a diez, el quince y el veinte son números simples; el resto, son compuestos de dos o más números simples.

Los números del uno al veinte:

in	1	
ivi	2	
uni	3	
comi	4	
uhun	5	
iñu	6	
usa	7	
una	8	
in	9	
uxu	10	
uxu in	11	(10 más 1)
uxu ivi	12	(10 más 2)
uxu uni	13	
uxu comi	14	
sahun	15	

sahun in	16	(15 más 1)
sahun ivi	17	(15 más 2)
sahun uni	18	
sahun comi	19	
oco	20	

Observe en la siguiente lista que los números veinte a cien van en grupos de veinte:

oco in	21	
oco ivi	22	
oco uni	23	
oco comi	24	
oco uhun	25	
oco iñu	26	
oco usa	27	
oco una	28	
oco in	29	
oco uxu	30	(20 más 10)
oco uxu in	31	(20 más 10 más 1)
oco uxu ivi	32	
oco sahun	35	(20 más 15)
oco sahun in	36	

ivi jico	40	(2 por 20) jico es la forma de 'veinte' en combinación
ivi jico in	41	
ivi jico uhun	45	
ivi jico uxu	50	
ivi jico uxu in	51	
ivi jico sahun	55	
uni jico	60	
uni jico uhun	65	
uni jico uxu	70	
uni jico sahun	75	
comi jico	80	
comi jico uhun	85	
comi jico uxu	90	
comi jico sahun	95	
in ciento	100	
in mil	1000	

Los números cardinales se encuentran antes del sustantivo. Por ejemplo:

ivi quivi	'dos días'	uni quivi	'tres días'
ivi cuiag	'dos años'	uni cuiag	'tres años'

En mixteco se utilizan los mismos adjetivos numerales para expresar los cardinales y los ordinales. En el caso de los ordinales el número se encuentra después del sustantivo. Por ejemplo:

quivi uni ‘el tercer día’ **cuiaa uni** ‘el tercer año’

3. Los adjetivos indefinidos son los siguientes:

in	‘uno’	in taloho	‘un niño’
java	‘algunos’	java ñayivi	‘alguna gente’
cuahá	‘mucho’	cuahá cuiaa	‘muchos años’
inca	‘otro’	inca quivi	‘otro día’
tóco ndihi	‘todos’	tóco ndihi cuiaa	‘todos los años’
chá	‘poco’	chá quivi	‘pocos días’
ndijáá	‘todos’	ndijáá ñuu	‘todos los pueblos’
nini	‘cada’	nini quivi	‘cada día’

Los adjetivos indefinidos se refieren al sustantivo e indican de una manera indefinida su número o cantidad. Los adjetivos indefinidos se encuentran antes del sustantivo.

Capítulo 7

Los Tiempos del Verbo

El verbo nos da una idea de acción y estado existencia.

En mixteco hay tres tiempos: futuro, presente y pretérito. El futuro es la forma básica de los verbos, ya que los otros dos tiempos se forman en base al futuro. Observe los siguientes ejemplos de verbos en tiempo futuro:

tavá	‘sacará’	jicó	‘venderá’
cana	‘saldrá’	cahní	‘matará’
cuxu	‘comerá’	cata	‘cantará’

El presente se forma del futuro al cambiar el tono de la primera sílaba a tono alto. Note los siguientes ejemplos en que las palabras a la izquierda están en tiempo futuro y las palabras a la derecha están en presente.

tavá	‘sacará’	tává	‘saca’
cana	‘saldrá’	cána	‘sale’
jicó	‘venderá’	jícó	‘vende’

El pretérito se forma del futuro añadiendo la sílaba **na** antes de la raíz. Los tonos no se cambian. Observe los siguientes ejemplos:

tavá	‘sacará’	natavá	‘sacó’
cana	‘saldrá’	nacana	‘salió’
jicó	‘venderá’	najicó	‘vendió’

El siguiente cuadro muestra los cambios de tono en el tiempo presente. Observe que el tiempo pretérito conserva los tonos del tiempo futuro. Observe también que algunos verbos con los tonos medio-medio en el tiempo futuro, cambian ambas sílabas a alto-alto en el presente en contraste con otros que cambian sólo la primera sílaba.

Del cuadro se puede ver que el presente siempre lleva el tono alto en la primera sílaba, mientras que el futuro nunca lo lleva en la primera.

Cuadro de los Cambios de Tono

Futuro	Presente	Pretérito
bajo-bajo	alto-bajo	na bajo-bajo
bajo-alto	alto-alto	na bajo-alto
bajo-medio	alto-medio	na bajo-medio
medio-alto	alto-alto	na medio-alto
medio-medio	alto-medio	na medio-medio
medio-medio	alto-alto	na medio-medio

Algunos verbos sufren un cambio de raíz para formar el presente y el pretérito. Los cambios de tono se hacen según las reglas. Ejemplos:

cata	'cantará'	xíta	'cantando'	naxita	'cantó'
cahní	'matará'	sáhní	'matando'	nasahní	'mató'
cuxu	'comerá'	xíxi	'comiendo'	naxixi	'comió'

Uso de los tiempos: Los tiempos en el mixteco se usan de una manera diferente al castellano. Esto se explica por el hecho de que los tiempos del mixteco son más bien aspectos de la realización de la acción del verbo. El tiempo presente en mixteco expresa una acción que se realiza durante algún tiempo, sea en el momento de hablar de ella, o sea anterior o posterior a éste. El empleo de adverbios de tiempo aclara si se hace en tiempo pasado o en tiempo futuro, y así el tiempo presente hace el papel del pretérito imperfecto en castellano. El presente también sirve como gerundio. Ejemplos:

itaan cáán na yávi 'Mañana estarán escarbando un hoyo.'

viti cáán na yávi 'Ahora están escarbando un hoyo.'

cuni cáán na yávi 'Ayer estaban escarbando un hoyo.'

El tiempo pretérito en mixteco indica una acción ya realizada, o una acción ya terminada. El pretérito también sirve de participio.

cuni nacaan na yávi 'Ayer escarbaron un hoyo.'

tá nasaa jefe na sa nacaan na yávi 'Cuando llegó su jefe ya había escarbado un hoyo.'

El tiempo futuro en mixteco señala una acción no realizada, y por esto es el adecuado para expresar las acciones en tiempo futuro y también para los modos imperativo y subjuntivo. Sustituye también al infinitivo del castellano en expresiones en las que el verbo aparece en la forma más cercana al infinitivo.

caan ndó in yávi jan 'Escarbará Ud. un hoyo allí (ordenando).'

cúni ca caan na in yávi jan 'Quieren escarbar un hoyo allí.'

itaan já caan na in yávi jan 'Mañana van a escarbar un hoyo allí.'

sa cuahan na caan na in yávi anda cán 'Ya se fueron a escarbar un hoyo allá.'

El imperativo: Para dar órdenes se usa el verbo en futuro seguido de los pronombres de la segunda persona. Ejemplos:

chindéé ndó ndeḥe
Ayuda ud. nosotros

'¡Ayúdenos!'

candaún da yóho
suelta-tú el este

'¡Suelta a este hombre!'

Para formar el imperativo negativo se añade **a** 'no' antes del verbo. La **a** cambia el tono de la sílaba que sigue al tono alto. Ejemplos:

a chindéé ndó ndeḥe
No ayude ud. nosotros

'¡No se nos ayude!'

a cándaún da yóho
no suelta-tú el éste

'¡No te lo sueltes!'

Capítulo 8 La Frase Verbal

Cuando la raíz del verbo se encuentra acompañada por ciertas palabras, se forma una frase verbal. Algunas de ellas se colocan antes del verbo y otras después.

1. **Los verbos auxiliares** siempre se colocan antes del verbo principal y son los siguientes:

cúni	‘quiere’	ndihi	‘termina’
cuu	‘puede’	casáhá	‘empieza’
ndúcú	‘intenta’		

El pronombre que indica el sujeto se encuentra después del verbo principal o también puede colocarse enseguida del verbo auxiliar (observe los ejemplos). En cualquiera de estas posiciones, el pronombre es el mismo. Los dos verbos indican tiempo aunque no siempre será el mismo. Ejemplos:

cúni da cūhūn da	‘El quiere ir.’
quiere él irá él	

cúni cuxu da	‘El quiere comer.’
quiere comerá él	

ncasáhá cáchí ña	‘Ella empieza a hablar.’
empezó hablando ella	

ndúcú nde cahní nde ri	‘Intentamos matarlo (al animal).’
intenta matará lo	
nosotros nosotros	

cuu caxí da yáha	‘El puede comer chile.’
puede él chile	
comerá	

2. Las partículas que se encuentran antes del verbo:

a. **sa** 'ya': La **sa** puede estar seguida de un verbo en futuro, presente o pretérito. El sentido de **sa** depende del tiempo de la siguiente palabra. Ejemplos:

futuro: **sa caxí rí tiĩn** 'El animal está casi para comerse al ratón
comer lo ratón (apenas va a comer).'
ya

presente: **sa xíxi na** 'Apenas están comiendo (apenas comenzaron a
ya ellos comer).'
comiendo

pretérito: **sa cuahan da** 'Ya se fue.'
ya fue él

b. **Los negativos:** Hay dos palabras negativas. La palabra **a** se usa sólo con el futuro. La palabra **co** se usa con el presente y con el pretérito. La **a** hace que el tono de la siguiente sílaba cambie a tono alto. Ejemplos:

futuro: **a quívi ñá viti** 'Ella no se va a morir ahora.'
morirá ella ahora
no

presente: **co xíhi ñá** 'Ella no se está muriendo.'
no ella
muriendo

pretérito: **co naxihí ñá** 'Ella no se murió.'
no murió ella

c. **ná** 'permite': La **ná** indica un tipo de imperativo permisivo; es decir, se pide permiso para que alguna cosa o persona haga algo. Como el verbo siempre está en futuro, se usa **a** para cambiar la forma a negativo. Ejemplos:

ná cuxu da 'Déjenlo comer.'
comer él

a cúju ndó ña ná
No uds para
duerman que

'No se duerman para que el
diablo no los ponga a prueba.'

a cóto ndojó tiñáhá ndohó
no diablo uds.
poner a prueba

ná cūhun i
irá yo

'Con permiso (permítame ir).'

3. Las partículas que se colocan después del verbo:

a. **va**: La **va** se encuentra después del verbo y tiene varios significados. Observe los siguientes ejemplos:

naxihi loho va da ticuií
tomó poco pues agua
el

'Pues él tomó sólo un poco de agua.'

naxinu tucu va da
corrió otra apenas
vez él

'El apenas corrió otra vez.'

cája chúun va da
hace trabajo él
sólo

'El sólo está trabajando.'

b. **ca** 'más': La **ca** se encuentra después del verbo y quiere decir 'más'. Observe los siguientes ejemplos:

a quíxi ca da
no regresa él
más

'El no va a regresar más.'

cúni ñá cuxu ca ñá
quiere comer ella
ella más

'Ella quiere comer más.'

c. **ri 'también'**: La **ri** se encuentra después del verbo y significa 'también'. Observe el siguiente ejemplo:

naxihi ri yehe ticiui 'Yo también tomé agua.'
tomé yo agua
también

d. **da 'duda'**: La duda en mixteco se indica con la palabra **da**. Observe los siguientes ejemplos:

sa xica da da chi 'Dicen que él está andando ya pero no lo creo.'
ya anda él dicen
duda

cátóo ndivaha da ñá caxí ñá tiquaá 'Increíble, pero cierto, ella está
gusta mucho ella ella comiendo naranjas.'
duda comerá naranjas

Capítulo 9 Los Adverbios

El adverbio es la palabra que modifica al verbo y al adverbio, expresando los modos o las circunstancias de la acción o de la cualidad. También puede modificar a otro adverbio. Ejemplos:

xíta vaha da
canta bien él

'El canta bien.'

naxixi loho ñá
comió poco ella

'Ella comió poco.'

Los adverbios indican circunstancias de lugar, tiempo, modo y cantidad.

1. **Los adverbios de lugar** indican la pregunta ¿dónde? Son los siguientes:

yóho	'aquí'	cáa	'allí'
cán	'allá'	yati	'cerca'
xíca	'lejos'	chihini	'dentro'
chíninu	'arriba'	chíninu	'abajo'
jata	'afuera, atrás'		

Ejemplos:

xíca jata dó
anda atrás
 camión

'El camión va en reverso.'

íin da cán
está él allá

'El está allá.'

2. **Los adverbios de tiempo** indican o contestan la pregunta ¿cuándo?. Son los siguientes:

yachi	'pronto'	viti	'hoy, ahora'
cuni	'ayer'	yucu ñuu	'anteayer'
itaan	'mañana'	jihna	'antes'
iajá	'pasado mañana'	sanahá	'hace mucho tiempo'
vilaá	'ahorita'	naha	'temprano'
sahini	'tarde, la tarde'	caxivi	'mediodía'
ñuú	'medianoche'		

Ejemplos:

vilaá casaa i vehe ndó 'Ahorita voy a su casa.'
Ahorita yo casa su
llega

cuni naxihi da 'El murió ayer.'
ayer murió él

3. **Los adverbios de modo** indican o contestan la pregunta ¿cómo?. Son los siguientes:

vaha	'bien'	quini	'feo'
cuee	'despacio'	cama	'rápidamente'
ndée	'fuertemente'	tucu	'otra vez'

Ejemplos:

cáhan ndéé da
habla recio él

'El está hablando recio.'

nasahan tucu ñá
fue otra ella
vez

'Ella fue otra vez.'

4. Los **adverbios de cantidad** indican o contestan la pregunta ¿cuánto?. Son los siguientes:

cuahá 'mucho'

loho 'poco'

cháca 'más'

ndivaha 'muy, demasiado'

toho 'nada'

Ejemplos:

cō naxeen toho da
no compró nada él

'El no compró nada.'

cúni jicó cuahá ñá ñaha
quiere mucho ella cosa
vender

'Ella quiere vender muchas cosas.'

Cambio de orden para dar énfasis. Muchos de los adverbios que siguen al verbo pueden cambiar su posición para colocarse antes del verbo. En esta posición indican énfasis. Muchas veces la palabra **chá** 'muy' está junta al adverbio para indicar más énfasis. Ejemplos:

cuahá chá najicó ñá
mucho muy vendió ella

'Ella vendió muchísimo.'

vaha chá xíta da
bien muy canta
él

'El canta muy bien.'

Los adverbios que modifican a los adverbios son los siguientes:

chá	'muy'	ndivaha	'muy, demasiado'
tucu	'otra vez'	uun	'muy'

Ejemplos:

cuée uun xica da
despacio anda él
muy

'El anda muy despacio.'

cuhun inca tucu da ajeen
Va otra vez él Huajuapan

'El va otra vez a Huajuapan.'

nachahvi cuahá ndivaha ñá
pagó mucho muy ella

'Ella pagó demasiado.'

loho chá naxihi na
poco muy tomó ellos

'Tomaron muy poco.'

Capítulo 10 Las Preposiciones

La preposición es la palabra que indica la relación que existe entre el verbo o el sustantivo con sus complementos respectivos.

La mayoría de las preposiciones del mixteco son sustantivos, de los cuales muchos corresponden a nombres de partes del cuerpo. Observe las siguientes listas; a la izquierda se encuentra la palabra como nombre de una parte del cuerpo y a la derecha la misma palabra funciona como preposición.

saha	‘pie’	saha yúcu	‘pie del monte’
tixi	‘estómago’	tixi xito	‘debajo de la cama’
ini	‘corazón’	ini vehe	‘dentro de la casa’
jini	‘cabeza’	jini yito	‘punta del palo’
caha	‘cadera’	caha yuta	‘fondo del río’
nuu	‘cara’	nuu ñuhu	‘sobre el suelo’
yuhu	‘boca’	yuhú tañuhú	‘orilla del mar’
jata	‘espalda’	jata vehe	‘detrás de la casa’

También hay cuatro palabras más que funcionan como preposiciones:

tañu	‘entre, en medio de’
anda	‘hacia’
xihin	‘con’
mahñu	‘al centro de’

Ejemplos:

cuahān da jata yúcu
fue él detrás monte

‘El fue detrás del monte.’

quíji rí tixi yíto
dormir debajo árbol
lo

‘El animal está durmiendo debajo del árbol.’

nachijehé na tañu yíto
esconder ellos árbol
entre

‘Se escondieron entre los árboles.’

íin coo da nuu ita
sentado él en pasto

‘El está sentado en el pasto.’

ndavún nuu núhu
brinca-tú al suelo

‘¡Brinca al suelo!’

nasaa i anda yojó cuiáá
Llega yo hasta Juxtlahuaca

‘Llegé hasta Juxtlahuaca.’

Capítulo 11

Las Conjunciones de Oraciones Gramaticales

La conjunción es la palabra que enlaza dos o más oraciones o frases gramaticales. Observe los siguientes ejemplos:

ta 'y':

íin cuiḡḡ vaxi vaha tiempo ta quéé vaha va nde.
hay año viene bueno y sale bueno nosotros

'Hay años en que vienen buenos tiempos y salimos bien.'

joo 'pero':

cátóó Juan caxí tícuaá joo María co cátóó ñá caxí ñá rí
gusta comer pero no gusta ella ella lo
naranjas comer

'A Juan le gusta comer naranjas, pero a María no le gusta comerlas.'

tá 'como':

cúni na chícaḡ na quivi da tá naní tátá da
quieren poner ellos él como papá él
ellos nombre se llama

'Ellos querían ponerle el mismo nombre que tiene su papá.'

mí já 'mientras':

néhe na barco cásaḡan na mí já Juan quiji va
ellos ir mientras dormir
llevar ellos

'Ellos estaban manejando el barco mientras Juan estaba durmiendo.'

anda já 'entonces':

uni bala nacani i ri anda já naxihi va rí cán
tres pegué yo entonces murió lo allí
lo

'Le pegué tres balazos y entonces se murió.'

chí 'por eso':

nandihí va jiuhún chí cõ a viti
terminó dinero por no ahora
eso lo

'Se terminó el dinero, por eso ahora no hay.'

chi, jáchi 'porque':

néhe cuahá da jiuhún chí vaha jini da
lleva mucho él dinero bueno su
porque cabeza

'El gana mucho dinero porque tiene buena cabeza.'

ña 'para que':

Maximiliano nacandõ da açohyó ña cacuu da rey
Quedó México para ser él
él que

'Maximiliano se quedó en México para ser rey.'

Capítulo 12

Textos

A continuación se presentan algunos textos de lectura para suplementar la descripción de la gramática mixteca que se ha hecho. Cada texto se presenta en dos formas: primeramente se encuentra el texto con su traducción literal, es decir, cada palabra del mixteco con su equivalente en español debajo de la palabra. Así el lector puede identificar los diversos elementos del idioma expuestos en la gramática. Además se incluye una traducción libre al español de cada texto.

Ná caji na in ndaxi
rozar un roza
permite ellos

Já cája na sáji na nu cutu na cuiāa nuú. Tá nandihi nasaji na
así ellos ellos siembran año después rozan ellos
hacen rozan donde ellos primero

anda já cáyi mí ndaxi. Já nditaca yito válí. Tá nandihi játahvi mí
entonces quema roza así juntan chicos después barbecha
palos

ñuhu coo tiahva ña. Anda já tá nacani javi já casáhá quihvi mí tata.
tierra lista la entonces pega así entra semilla
queda cuando lluvia empiezan

Yoo mayo já tává tindiqui mí chichi nu quihvi tata. Coo mí viyo. Tá
mes así saca bueyes surco entra queda planta
donde semilla cuando

sa cúú á viyo sa náhnu chá anda já túhun na yucu nu a. Ndivii a. Já
ya hay planta grande entonces ellos de la limpia la así
ya muy arancan yerba

cuhun tucu tindiqui já ndihvi rí a. Já inca tucu cutu tindiqui mí utu.
va otra bueyes entran así otra bueyes milpa
vez así animales vez barbecha

Anda **já cándoo** mí **utu**. **Anda** **tá nu sa naxinu** a **cúú á níi**. **Jáví**
 entonces queda milpa cuando ya madura la es la entonces
 entonces mazorca

jáquee **na a**. **Anda** **já tahnda ndíyoho** mí **utu**. **Já cato** mí **ndíyoho**.
 cosechan la entonces cortan zacate milpa así zacate
 ellos amarran

Anda **jáquee** mí **ndíyoho**. **Já cuico** **ndihi a**. **Ndixi a anda** **vehe**. **Anda**
 entonces zacate así acarrea lo regresa hasta casa entonces
 cosechan todo lo

já caxí na mí **níi**. **Já cuico** a **xihin** **quíti**. **Anda** **já cavaha** **na yáca nu**
 come ellos así lo con entonces hacen troje
 mazorca acarrea animales ellos donde

quee mí **níi**. **Anda** **jáví tá loho tá loho** a **xíxi na a**. **Anda** **jáví ndihi**
 guarden entonces poco a poco comen la entonces todo
 mazorca lo ellos

caja na xihin a jáquee na a.
 hacen con la ellos la
 ellos cosechan

Como Rozan una Milpa

El primer año, la gente siempre roza el campo a donde va a sembrar. Luego que han rozado, queman el monte que han cortado y juntan aparte todos los palos chicos. Después barbechan el terreno y queda listo. Cuando la época de lluvias viene, comienzan a sembrar. El mes de mayo es cuando los bueyes abren el surco en donde entrará la semilla. La planta comienza a crecer. Cuando la planta ya está grande, la limpian la yerba. Entran otra vez los bueyes y barbechan nuevamente la milpa. Las plantas siguen creciendo. Cuando ya ha madurado la milpa, la cosechan, cortando el zacate primero y amarrándolo para llevarlo a la casa. Luego van y recojen la mazorca y la acarrear con los animales al troje en donde la guardan para irla usando poco a poco, conforme se la van comiendo. De esta manera terminan de cosechar.

Cuento daxíca viaje
él-anda

Já cáchí cuento tá nandoho in dandahví nasahan da viaje.
así dice como pasó un él-pobre fue él

Naquee da vehe da cuahan da. Já cáchí da já xihin nájihí da:
salió él casa su fue él así dijo él así con esposa su

—**Ná cuhun i cája i tata caca i viaje ná candehé o á a chindécé**
permite voy hacer yo anda yo vamos a ver si ayuda
yo la lucha

ndióxi yehe cáchí da.
Dios yo dijo él

Ta ndaja coo tá cuahan da ichi naqueta ndiqui víyó. Já cáchí ri
sucedió que cuando fue él salió corre caminos así dijo
camino animal

já xihin da:
así con él

—**Amigo ndáchí cuhun —cáchí ri xihin da—.** Cuenta chá cuún
donde vas-tú dijo con él cuidado-tú
animal

amigo chi íin a ndohún —cáchí ri xihin da.
porque cosa dijo con él
hay pasará-tú animal

Ta ndaja coo cáa jjuhún da cája da cuenta ta co nandinúhú toho
sucedió que allí dinero su hizo él y no perdió nada

va jjuhún da nu nasahan da.
dinero su fue él
donde

Tá nu sa vaxi ndixi da ichi cán naquiji da in nuú. Ta mí cán
cuando ya viene él camino durmió él una noche y allá
donde regresa allá

nandoo ticachí da. Tá nandihí vaxi da ichi nacasáhá da sácu da.
quedó cobija su después viene él camino empezó él llorar él

Anda já cáchí da já:
entonces dijo él así

—Ndajáví a ndaa nacahan amigo ndijúsá xihin yo —cáchi da.
de veras dijo flojo con dijo él
nosotros

Chí nacasáhá rí sácu rí mí yoø mayo jáchi cáchi da júsá ri. Ta
por empezó llorar mero porque dijo él flojo Y
eso animal animal mes animal
mí t̄icachi da cán nasahan quehe rí.
cobija su allá fue traer
misma animal
Ña cán queá nasacu ndióxi rí ndáhyi ri tá cáni javi. Nandihi va
por eso puso Dios llora animal pega lluvia terminó
animal cuando

cuento.

El Cuento de un Hombre que Se Fue de Viaje

Esto es lo que dice un cuento de lo que le pasó a un pobre hombre cuando se fue de viaje. Salió de su casa y se fue, diciéndole a su esposa:

—Voy a tratar de hacer un viaje. A ver si Dios me ayuda —dijo.

Sucedió que cuando iba en el camino, le salió al paso un corre caminos, y éste le preguntó:

—Amigo, ¿a dónde vas? Ten cuidado —le advirtió— porque algo te puede suceder.

Entonces allí mismo el hombre guardó su dinero cuidadosamente y no perdió nada en el lugar a donde fue.

Cuando regresaba a su casa, se quedó a dormir una noche en el camino, y ahí dejó olvidado su cobija. Luego cuando continuó el camino a su casa, se acordó de su cobija y comenzó a llorar, y le dijo:

—De veras amigo, tú me trajiste mala suerte.

Entonces el corre caminos comenzó a llorar en mayo porque el hombre le había dicho que le había traído mala suerte y se fue a traer la cobija del hombre.

Es por esto que Dios hace que el corre caminos grite cuando el tiempo de lluvias se acerca. Es todo.

Cuento laa táchi
pájaro cantador

In cuento laa táchi xihin sala yíqui.
un pájaro cantador con gavilancillo

Já cáchi mí sala yíqui já:
así dijo gavilancillo así

—Yóhó cátoó i cacuún amigo i —cáchi rí xihin mí laa táchi.
tú gusta yo va ser mío dijo él con pájaro cantador

Tá nandihi já cáchi mí laa táchi já xihin mí sala yíqui:
después así dijo pájaro así con gavilancillo
cantador

—Joo lánda ndivahún ña cán queá co cuni cacuún amigo i chi
pero muy-tú por eso no ser-tú mío
presumido quieres porque
lánda ndivahún ña cán cúu á co cuni cacuún amigo i chi lánda
muy-tú por eso no quieres ser-tú porque
presumido mío presumido
ndivahún. Ta yehe ndá nacuu sáa i ta tá casáhá i xíta i ta chí táan
muy-tú y yo dondequiera yo y empiezo canta y por ponen
llega cuando yo yo eso
joho na jáchi ñúchí ndivaha xíta i. Ta yóhó tá cuahan ñayivi íchi tá
atención porque muy canta y tú va gente y
ellos bonito yo cuando camino
cásáhún sándeñún na jáchi datuhún va cuun já cáchi mí laa táchi
empiezas-tú ellos el-mentiroso eres-tú dijo pájaro
mirar-tú porque así cantador
xihin mí sala yíqui.
con gavilancillo

Tá nandihi já cáchi mí sala yíqui já xihin mí laa táchi:
después así dijo gavilancillo así con pájaro cantador

—Cája lánda ndivahún ña tiahvún catún ta a tiáhva i cata i ña
hace muy-tú que cantar-tú no cantar
presumido puedes-tú y puedo-yo yo
cán cúu á cáhun tá cúnun xihin i —cáchi rí xihin mí laa táchi.
por eso como conmigo dijo él con pájaro
hace-tú quieres-tú cantador

El Cuento del Pájaro Cantador

Este es un cuento del pájaro cantador y el gabilancillo.

Un día el gabilancillo le dijo al pájaro cantador:

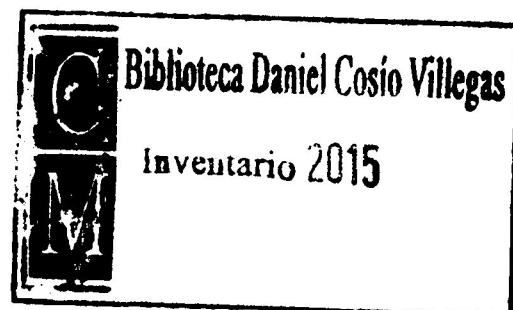
—Quisiera que tú fueras mi amigo.

A lo que el pájaro cantador respondió:

—Me gustaría, pero tú eres muy presumido y por eso no has querido ser mi amigo. Yo, a dondequiera que voy, cuando empiezo a cantar todo mundo me presta atención porque canto muy bonito. En cambio tú, cuando la gente va por el camino, sólo te les quedas mirando porque eres un mentiroso.

Entonces el gabilancillo le respondió:

—Lo que pasa es que se te subieron los humos a la cabeza (eres un vanidoso) porque puedes cantar muy bien, y como yo no puedo, haces conmigo lo que quieres.



Investigadoras lingüísticas:

Juanita North W.

Juliana Shields W.

bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.